

鲁迅大全集

主 编：李新宇 周海婴



湖北长江出版集团

长江文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

鲁迅大全集. 11 / 李新宇, 周海婴主编.

武汉: 长江文艺出版社, 2011. 9

ISBN 978 - 7 - 5354 - 4404 - 2

I. ①鲁…

II. ①李…②周…

III. ①鲁迅著作 - 全集

IV. ①I210. 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 121907 号

选题策划: 金丽红 黎 波 安波舜

责任编辑: 罗小洁 安波舜

责任校对: 葛 钢 马 丽

封面装帧: 孙 嵩

内文版式: 姜 华

责任印制: 张志杰

目 录

一九〇三年

六月

哀尘 [法国] 翫俄 3

十月

月界旅行 [法国] 儒勒·凡尔纳 7

辨言 9

第一回 悲太平会员怀旧 破寥寂社长贻书 11

第二回 搜新地奇想惊天 登演坛雄谭震俗 14

第三回 巴比堪列炬游诸市 观象台寄简论天文 17

第四回 喻星使麦氏颂飞丸 废螺旋社长定巨炮 21

第五回 闻决议两州争地 逞反对一士悬金 25

第六回 觅石丘联骑入山 鼓洪炉飞铁成瀑 29

第七回 祝成功地府畅华筵 访同志舵楼遇畸士 33

第八回 温素互和调剂人生 天行就降改良地轴 37

第九回 侠男儿演坛奏凯 老社长人海逢仇 42

第十回 空山觅友游子断魂 森林无人两雄决斗 46

第十一回 羨逍遥游麦公含愤 试震动力栗鼠蒙殃 50

第十二回 新实验勇士服气 大创造巨鉴窥天 53

第十三回 防蛮族亚电论武器 迎远客明月照飞丸 56

第十四回 纵诡辩汽扇驱云 报佳音弹丸达月 60

十二月

地底旅行 [法国] 儒勒·凡尔纳 63

第一回 奇书照眼九地路通 流光逼人尺波电谢 65

第二回 割爱情挥手上征途 教冒险登高吓游子 68

第三回	助探险壮士识途 纾贫辛荒村驻马	
第四回	拚生命奋身入火口 择中道联步向地心	
第五回	假光明造物欺人 大徼幸灵泉医渴	
第六回	亚蒿士痛哭无人乡 勇梗斯力造渡津筏	
第七回	泛巨海垂钓获盲鱼 入战场飞波现古兽	
第八回	大声出水浮屿拟龙 怪火搏人荒天掣电	
第九回	掷磁针磬间呵造化 拾匕首碣上识英雄	81
第十回	埋爆药再辟亚仑洞 遇旋涡共堕焦热狱	87
第十一回	乘热潮入火出火 堕乐土舍生得生	89
第十二回	返故乡新说服群儒 悟至理伟功归怪火	91

一九〇五年

五月

造人术	[米国]路易斯托仑 95
-----------	--------------

一九〇七年

十一月

《红星佚史》译诗	99
----------------	----

一九〇八年

八月

裴象飞诗论	[匈牙利]赖息 109
-------------	-------------

一九〇九年

七月

《域外小说集》	115
序言	117
略例	118
漫	[俄国]安特来夫 119

目 录

默	〔俄国〕安特来夫	124
四日	〔俄国〕迦尔洵	130
《铎台守》译诗		138
杂识(二则)		139
《域外小说集》著者事略(二则)		140
《域外小说集》第一册		141
附录		
域外小说集序		142

一九一三年

八月

艺术玩赏之教育	〔日本〕上野阳一	147
---------------	----------	-----

十月

社会教育与趣味	〔日本〕上野阳一	161
儿童之好奇心	〔日本〕上野阳一	172

一九一四年

二月

Heine 的诗	〔德国〕海涅	183
----------------	--------	-----

十一月

儿童观念界之研究	〔日本〕高岛平三郎	184
----------------	-----------	-----

一九一八年

本年

察罗堵斯德罗绪言	〔德国〕尼采	201
----------------	--------	-----

一九二〇年

四月

一个青年的梦	〔日本〕武者小路实笃	207
--------------	------------	-----

译者序	209
译者序二	211
自序	212
一个青年的梦(四幕)	214
后记	334
正误	335
八月	
察拉图斯忒拉的序言	[德国]尼采 336
十月	
工人绥惠略夫	[俄国]阿尔志跋绥夫 349
译了《工人绥惠略夫》之后	351
工人绥惠略夫	355
幸福	[俄国]阿尔志跋绥夫 425

一九〇三年



哀 尘^①

〔法国〕嚣俄

惠克德尔·嚣俄既于前土曜日(礼拜六)举学士院会员,经两日,居辣斐的街之席拉覃夫人,折简招嚣俄而飧以晚餐。

球歌特亦与其列。尔时渠仅一将官,适任亚耳惹利亚太守,行将就任之际也。

球歌特者,龄既六十有五,精神矍铄,而颜色润泽,痘痕历历满面,觉有一种粗豪气,然决非粗野者。渠盖以戇拙兼意气,以古风杂今样者也。复无耄年长者自意之癖,一机转之可人也。

席拉覃夫人令将官坐其右,嚣俄坐其左,而自处其中。于是此诗人与武人之间,乃生纵论。

将官于亚耳惹利亚一事,心滋不平。其论曰:“法国取此,是使法国尔后无辞以对欧罗巴也。夫攻取之易者,莫亚耳惹利亚若。在亚耳惹利亚,其兵易于围击,捕其兵无以异捕鼠,其兵直可张口啖之耳。且欲殖民于亚耳惹利亚有綦难者,以厥土贫瘠故也。间尝躬历其地,见所艺黍,每茎相距者尺有半。”

嚣俄曰:“诚然。古罗马人所视为太仓者,今乃若是欤?虽然,即信如君言,而余尚以此次之胜利为幸事,为盛事。盖灭野蛮者,文明也;先蒙昧之民者,开化之民也。吾侪居今日世界之希腊人也。庄严世界,谊属吾曹。吾侪之事,今方进步。余惟歌‘霍散那’而已。君与余意,显属背驰。然君为武人,为当事者,故云尔。余为哲学者,为道理家,故云尔耳。”

未既,嚣俄辞席拉覃夫人以行。时方一月九日,雪花如掌,缤纷乱飞。嚣俄仅着薄半鞋,径出街上,知不能以徒步归也。乃往泰波的街,盖以素知街角有马车之憩场故。既至,则万径寥寂,绝无轮音。嚣俄遂鹄立路隅,以待马车之至。

① 本篇最初刊载于1903年6月15日《浙江潮》第5期,署庚辰译。

嚣俄(Victor Hugo, 1802—1885):通译雨果,19世纪法国浪漫主义作家,主要作品有《悲惨世界》、《巴黎圣母院》等。

器俄如受主命之仆，鹄立以俟。瞥见一少年，衣裳丽都，俯而握雪，以投立路角着短领衣之一女子之背。女子忽惊呼，奔恶少年而击之，少年亦返击，女子复答之，于是两人斗益烈。以其益烈也，瞬间而巡查至。

巡查皆竞执此女子而不敢触少年。

彼不幸之女子，见巡查之捕己也，乃力抗之，然终被捕。尔时渠乃宛转悲鸣，巡查各执其双手，曳令行。女子呼曰：“余未为害，余可保必无。彼绅士实先击余者，余实无罪。乞就此释余。余实未为一害者也。实如是，实如是！”

巡查曰：“其速行！依定律，请若尝试此六阅月间。”

闻斯言也，彼不幸之女子，乃解辩益力，乞哀再三。巡查任其悲鸣，漠然不稍动，终曳此女子至大剧场后之霞骇街之警署。

器俄惻惻，悲此不幸之女子，惘然若有失。凡是等事起，例多旁观者，遂厕入喧笑之群众间，以随之行。

既达警署，器俄欲径入为女子雪其罪。复自省曰：己之名，已多知者。且迩日报章亦遍揭之。因是等事而辄厕入其中，则物议所从生也。要之，器俄毋入署。

拘此女子之警署，则在楼下，前临通衢。器俄欲悉其究竟，据窗窥之。见此女子以失望之余，惨然伏地而搔其发。器俄怦然心动，惻怛不堪。渠复深思，终而觉悟曰：器俄应入署。

器俄方入，有一明烛据案而书者，顾而发微弱之声曰：“若何为者？”答之曰：“贵官，余适所起一事之证人也。余将以目击之次第，为此女子告足下，故敢来此言次。”此女子凝视器俄，若惟惊且诧者。其人曰：“即信如君言，有多少利害存其间，然终无益也。此女子犯大道击人之科，渠曾殴辱一绅士，渠应处以六月之禁锢。”

女子乃复悲泣，转辗于地。忽有数女子径至渠侧，谓渠云：“我侪可来访君，愿君勿忧。我侪当赍衣服以与君，可姑受之。”是等女子，尔时乃与以货币及食物。

器俄曰：“设若知予名，恐若言动当不如是，若其听予言。”

其人曰：“然则君何人乎？”

器俄早知无不告以名而事得释之理。

器俄告以名。警部（其人乃警部也）忽起，谢无状。其前之倨傲，倏一易而为足恭。且以椅进器俄，乞之坐。

器俄谓警部曰：“吾以吾目亲见之，彼绅士握雪为丸，以投女子之背，此女子固未尝识绅士，因被击而发痛苦之声。渠固先奔绅士以击之，然渠之权利所应尔也。即不措问其暴乱，而雪丸之苦痛与激冷，此女子之蒙害，固已甚矣。殄当事其母，或育其儿之女子，而夺之食，则警部无宁科罚缓之为愈。是则在肇衅之绅士，盖应捕者，实非此女子而绅士也。”辩护既毕，此女子惊喜与感激交见于面。渠惟曰：“此绅士如何之善人欤！渠如何之善人欤！余未知有若斯之善人者。然余未曾遇渠，余未尝识渠。”警部谓器俄曰：“余深信君言。然巡查已述始末，诉状既成矣。君之证言，当列诸诉状内。君其安心。然终当审理，故余不能释此女子。”

器俄曰：“噫！是何言欤！余今为君言者，事实甚明，实君所不能争者，而亦无可争者。而君尚欲加此女子以罪乎？则此审理乃大非理也。”

警部曰：“欲释此事，兹惟一法耳，即君署名于君之证言是也。君署名否欤？”
应之曰：“惟视此女子之释否，以定余之署名，兹……”

而器俄遂署名。

女子惟再三曰：“此绅士如何之善人乎！渠如何之善人乎！”

是等不幸之女子，待以亲切，不仅惊感而已，待以正理亦然。

译者附记

译者曰：此器俄《随见录》之一，记一贱女子芳梯事者也。氏之《水夫传》^①叙曰：“宗教、社会、天物者，人之三敌也。而三要亦存是：人必求依归，故有寺院；必求存立，故有都邑；必求生活，故耕地，航海。三要如此，而有害尤酷。凡人生之艰苦而难悟其理者，无一非生于斯者也。故人常苦于执迷，常苦于弊习，常苦于风火水土。于是，宗教教义有足以杀人者，社会法律有足以压抑人者，天物有不能以人力奈何者。作者尝于《诺铁耳谭》^②发其一，于《哀史》^③表其二，今于此示

① 《水夫传》：通译《海上劳工》。

② 《诺铁耳谭》：通译《巴黎圣母院》。

③ 《哀史》：通译《悲惨世界》。

其三云。”芳梯者，《哀史》中之一人，生而为无心薄命之贱女子，复不幸举一女，阅尽为母之哀，而转辗苦痛于社会之陷阱者。其人也，“依定律，请若尝试此六阅月间。”噫嘻，定律！胡独加此贱女子之身！频那夜迦^①衣文明之衣，跳踉大跃于璀璨庄严之世界，而彼贱女子者，乃仅求为一贱女子而不可得。谁实为之，而令若是！老氏有言：“圣人不死，大盗不止。”彼非恶圣人也，恶伪圣之足以致盗也。嗟社会之陷阱兮，莽莽尘球，亚欧同慨。滔滔逝水，来日方长！使嚣俄而生斯世也，则剖南山之竹，会有穷时。而《哀史》辍书，其在何日欤？其在何日欤？

① 频那夜迦：印度神话传说中的恶神。

月 界 旅 行

〔法国〕儒勒·凡尔纳 著

《月界旅行》，科学幻想小说，原题 *De la Terre à la Lune*，法国作家儒勒·凡尔纳著，1865 年出版。鲁迅据日本井上勤 1880 年译本《自地球至月球在九十七时二十分间》转译，日本东京进化社 1903 年 10 月出版。因日译者误以为作者是美国作家查理士·培仑，鲁迅译本亦署“美国培伦著，中国教育普及社译印”。

儒勒·凡尔纳(Jules Verne, 1828—1905)，法国科幻小说家，主要作品有《格兰特船长的儿女》、《海底两万里》、《神秘岛》等。

辨 言^①

在昔人智未辟，天然擅权，积山长波，皆足为阻。递有剗木剗木之智，乃胎交通；而桨而帆，日益衍进。惟遥望重洋，水天相接，则犹魄悸体栗，谢不敏也。既而驱铁使汽，车舰风驰，人治日张，天行自逊，五州同室，交贻文明，以成今日之世界。然造化不仁，限制是乐，山水之险，虽失其力，复有吸力空气，束缚群生，使难越雷池一步，以与诸星球人类相交际。沉沦黑狱，耳窒目朦，夔以相欺，日颂至德，斯固造物所乐，而人类所羞者矣。然人类者，有希望进步之生物也，故其一部分，略得光明，犹不知饬，发大希望，思斥吸力，胜空气，冷然神行，无有障碍。若培伦^②氏，实以其尚武之精神，写此希望之进化者也。凡事以理想为因，实行为果，既蒔厥种，乃亦有秋。尔后殖民星球，旅行月界，虽贩夫稚子，必将夷然视之，习不为詫。据理以推，有固然也。如是，则虽地球之大同可期，而星球之战祸又起。呜呼！琼孙^③之“福地”，弥尔^④之“乐园”，遍觅尘球，竟成幻想；冥冥黄族，可以兴矣。

培伦者，名查理士，美国硕儒也。学术既覃，理想复富。默揣世界将来之进步，独抒奇想，托之说部。经以科学，纬以人情。离合悲欢，谈故涉险，均综错其中。间杂讥弹，亦复谭言微中。十九世纪时之说月界者，允以是为巨擘矣。然因比事属词，必治学理，非徒摭山川动植，侈为诡辩者比。故当觥觥大谈之际，或不免微露遁辞，人智有涯，天则甚奥，无如何也。至小说家积习，多借女性之魔力，以增读者之美感，此书独借三雄^⑤，自成组织，绝无一女子厕足其间，而仍光怪陆

① 本篇收入1903年日本东京进化社版《月界旅行》，未另发表。

② 培伦：《月界旅行》的日文译本误认为该书的作者是美国人查理士·培伦，实际上是儒勒·凡尔纳所作。

③ 琼孙：通译约翰孙（1709—1784），英国作家。福地，指他在小说《拉塞勒斯》里关于“幸福之谷”的描写。

④ 弥尔：通译弥尔顿（1608—1674），英国诗人。乐园，指他的长诗《失乐园》中描写的伊甸园。

⑤ 三雄：指小说中的三个月球探险者：巴比堪、臬克尔和亚电。

离,不感寂寞,尤为超俗。

盖胪陈科学,常人厌之,阅不终篇,辄欲睡去,强人所难,势必然矣。惟假小说之能力,被优孟之衣冠,则虽析理谭玄,亦能浸淫脑筋,不生厌倦。彼纤儿俗子,《山海经》,《三国志》诸书,未尝梦见,而亦能津津然识长股奇肱之域,道周郎·诸葛亮之名者,实《镜花缘》及《三国演义》之赐也。故掇取学理,去庄而谐,使读者触目会心,不劳思索,则必能于不知不觉间,获一斑之智识,破遗传之迷信,改良思想,补助文明,势力之伟,有如此者!我国说部,若言情谈故刺时志怪者,架栋汗牛,而独于科学小说,乃如麟角。智识荒隘,此实一端。故苟欲弥今日译界之缺点,导中国人群以进行,必自科学小说始。

《月界旅行》原书,为日本井上勤氏译本,凡二十八章,例若杂记。今截长补短,得十四回。初拟译以俗语,稍逸读者之思索,然纯用俗语,复嫌冗繁,因参用文言,以省篇页。其措辞无味,不适于我国人者,删易少许。体杂言庞之讥,知难幸免。书名原属《自地球至月球在九十七小时二十分间》意,今亦简略之曰《月界旅行》。

癸卯新秋,译者识于日本古江户^①之旅舍。

① 古江户:日本首都东京的旧称。

第一回

悲太平会员怀旧 破寥寂社长贻书

凡读过世界地理同历史的，都晓得有个亚美利加的地方。至于亚美利加独立战争一事，连孩子也晓得是惊天动地；应该时时记得，永远不忘的。今且不说，单说那独立战争时，合众国中，有一个麦烈兰国，其首府名曰拔尔祛摩，是个有名街市。真是行人接踵，车马如云。这府中有一所会社，壮大是不消说，一见他国旗高挑，随风飞舞，就令人起一种肃然致敬的光景。原来是时濒年战斗，人心恟恟，经商者捐资财，操舟者弃舟楫，无不竭力尽心考究兵事。那在坡茵兵学校的，更觉热心如炽。这个说我为大将，那个说我做少将。此外一切，真是视而不见，听而不闻，食而不知其味的了。尔后，费却许多兵器弹药，金资人命，遂占全胜，脱了奴隶的羁轭，造成一个烈烈轰轰的合众国。诸君若问他得胜原因，却并无他故：古人道，工欲善其事，必先利其器；美国也不外自造兵器，十分精工，不比不惜重资，却去买外国废铁，当作枪炮的；所以愈造愈精，一日千里，连英法诸强国极大钢炮，与他相比，也同僬侥国人遇着龙伯一般，免不得相形见绌了。此时说来，似乎过于夸大。其实美国人炮术，天下闻名。犹如意大利人之于音乐，德国人之于心理学一般。既已在世界上独一无二，他偏又聚精会神，日求进步。所以连欧洲新发明的“安脱仑格”“排利造”“波留”等有名大炮，也不免要退避三舍了。……诸君，你想！偌大一个地球，为什么独有美国炮术，精妙一至于此呢？前文说那拔尔祛摩府中，不是有一座壮大无匹，花旗招贴的会社吗？这便是制造枪炮的所在。当初设立时，并不托官绅势力，也不借富商巨资；单是一个大炮发明家，同一个铸铁师，商量既定，又招一个钻手，立下这枪炮会社的基础，行过开社的仪式。不料未及一月，就有尽力社员一千八百三十三人，同志社员三万五千六十五人。当下立定条约，说是万一新发明大炮难以成功，则须别出心裁，制造别种崭新利器。至于手枪短铳等细小物件，却并不介意，惟有专心致志铸造大炮，便是这会社的宗旨。到后来会社中社员，越聚越多，也有大将，也有少将，一切将校，无所不有。若把这会社社员题名簿一翻，不是写着战死，就是注着阵亡；即偶有几个生还，亦复残缺不完，疮痍遍体：有扶着拐杖的，有用木头假造手足